

CARTAS MEDIEVALES Y MENSAJES ELECTRÓNICOS¹

RITA MARQUILHAS
CENTRO DE LINGÜÍSTICA - FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE DE LISBOA

TRADUCCIÓN DE J. LEÓN ACOSTA

1. EL ESTUDIO DE LA ESCRITURA

El significado de la escritura es tema de estudio para numerosas disciplinas científicas. La psicolingüística se centra en la adquisición de ese sistema y en su significado en la manifestación y desarrollo de las capacidades cognitivas del individuo. La neurolingüística intenta comprender la relación entre los mecanismos de la escritura y el funcionamiento del cerebro. La antropología evalúa el contraste entre las culturas de las sociedades preletradas y las marcas culturales y sociales introducidas en el decurso de la historia por el uso de la escritura. La filología perfecciona la técnica de reconstrucción de los textos en su codificación escrita original y acompaña —en el caso de los textos antiguos— sus derroteros a lo largo de la historia. La lingüística histórica se apoya en los resultados de peritajes filológicos y formula hipótesis sobre las gramáticas del pasado y los cambios que se han ido operando en ellas. La lista no termina aquí, pues, por lo menos, la sociología, la paleografía, la historia de la educación, la didáctica, la lingüística teórica, la pragmática, la semiología y la crítica literaria también son perspectivas interesadas en la comprensión del fenómeno de la escritura. El empeño puesto en esta tarea se debe al hecho de

¹ Una versión más completa y técnica de este trabajo será publicada en *Homenaxe a Fernando Tato Plaza* (Santiago de Compostela), con el título “Traços distintivos, góticos e electrónicos”.

que, de manera simultánea, estén implicadas la cultura, la biología y la cognición, o dicho con otras palabras: al estímulo que supone para la reflexión sobre aspectos centrales de la condición humana (Ong, 1982:2).

2. EL AFORISMO DE DAVID OLSON

En 1994, David Olson formuló un aforismo que, a pesar de contar con antecedentes en trabajos de psicólogos², fonólogos³, psicolingüistas⁴ e historiadores⁵, surgió como un desafío para las investigaciones posteriores, debido, sobre todo, a la meridiana claridad con que fue expuesto por primera vez. Decía Olson que, al contrario de esa antigua creencia según la cual la escritura es la transcripción de la lengua oral, en verdad es la propia escritura la que aporta un modelo conceptual para el habla (*writing is not the transcription of speech but rather provides a conceptual model for that speech*). Para una mejor comprensión de la propuesta de este autor, he aquí el contexto de su aforismo:

I have tried to establish four points. First, writing is not the transcription of speech but rather provides a conceptual model for that speech. It is for this reason that typologies of script — as logographic, syllabic and alphabetic — are at best rough descriptions rather than types; there never was an attempt to represent such structural features

² Dentro del campo de la psicología, los experimentos realizados hace más de veinte años con adultos analfabetos revelaron que estos eran incapaces de identificar, en el habla, la existencia de “fonemas”. Por un lado, dichos estudios llevaron a los investigadores a concluir que las unidades de segmentación infrasilábicas están en un nivel inconsciente y solo se hacen conscientes con el dominio de la lectura y de la escritura (Morais *et alii*, 1979). Otros autores, sin embargo, plantearon la hipótesis de que el segmento (o fonema) no sea una unidad perceptiva, sino una mera ficción del alfabeto (Warren, 1983).

³ En el campo de la fonología, una vez que la fonética experimental no había aportado nunca pruebas de la existencia en el habla de unidades discretas, también surgió la idea de que los conceptos de “fonema” y “sonido del habla” eran dictámenes del sistema de escritura alfabético (Günther, 1986, inspirado en trabajos anteriores de Helmut Lüdtke y Hans G. Tillmann).

⁴ La psicolingüística ha mostrado que los niños en fase de dominar la escritura alfabética son inducidos a sistematizar lo que escriben, en determinado momento de la progresión gráfica, de forma diferente a la propuesta por la ortografía (Ferreiro y Teberosky, 1979/1993:282).

⁵ La historiografía ha pasado a defender, durante las últimas décadas, que el alfabeto griego no resulta de ningún hallazgo genial; más bien correspondió a una tentativa, de entre las muchas acontecidas a lo largo de la historia, de adaptar una escritura extranjera a una nueva lengua, dando así lugar a un sistema tan perfecto —o imperfecto— como los demás (Gaur, 1984/1987).

of language. Second, the history of scripts is not, contrary to common view, the history of failed attempts and partial successes towards the invention of the alphabet, but rather the by-product of attempts to use a script for a language for which it is ill-suited. Third, the models of language provided by our scripts are both what is acquired in the process of learning to read and write and what is employed in thinking about language; writing is in principle metalinguistics. Thus, our intellectual debt to our scripts for those aspects of linguistic structure for which they do provide a model and about which they permit us to think, is enormous. And finally, the models provided by our script tend to blind us toward other features of language which are equally important to human communication. (Olson, 1994:89).

Pero ¿será verdad que el modelo gráfico tiraniza siempre nuestra percepción del lenguaje? Emilia Ferreiro, partiendo del desafío lanzado por Olson, ha investigado sobre la emergencia de la noción de *palabra* entre los niños que aprenden a leer y a escribir con sistemas alfabéticos. A partir de tres experimentos complementarios, concluyó que *no es inmediata la conversión de la escritura en un modelo para el análisis de la oralidad*. En el caso de la noción de palabra, existe un concepto prealfabético —coincidente sobre todo con el de unidad silábica— que entra en crisis con el aprendizaje de los principios alfabéticos, seguido posteriormente de un proceso de reorganización durante el cual se cree que las palabras orales y las palabras escritas poseen dimensiones distintas. Pasado un período intermedio, tal vez de meses, se llega a la aceptación del nuevo concepto; no obstante, esto parece deberse a la *construcción de nuevos observables*, ya que a una realidad oída pasan a serle atribuidas nuevas propiedades de segmentación (Ferreiro, 2000:34, 36). Así pues, la escritura no impone con facilidad su modelo de lenguaje - tiene primero que destruir, a lo largo del proceso de aprendizaje, un modelo ya instalado. Mi propuesta es que se conciba el proceso de aprendizaje de la escritura como un período de interrupción cultural, ya que revoluciona creencias establecidas.

3. LOS PERÍODOS DE INTERRUPCIÓN CULTURAL

La relación de un individuo o de una comunidad con la escritura puede conocer lapsos, intervalos, períodos de interrupción, si ocurre alguna de estas situaciones:

- si, como se ha visto, un individuo (normalmente un niño) se encuentra en una fase intermedia de adquisición del sistema de escritura;

- si un individuo ya alfabetizado —y que domina, por lo tanto, la ortografía de su lengua— inicia el aprendizaje de una ortografía extranjera;
- si una comunidad está abandonando una ortografía heredada, normalmente de una lengua clásica, y experimentando —obligatoriamente a título individual en las primeras fases— una ortografía nueva para la lengua vulgar;
- si los instrumentos y soportes de escritura tradicionales son sustituidos, fruto de la innovación tecnológica, por nuevos instrumentos y soportes.

Todas estas situaciones transitorias generan textos individuales con características semejantes, como se puede observar a través de la comparación sistemática de las fuentes. Esas características imponen algunas objeciones a la propuesta de Olson, cuando este afirma que en el nivel escrito no hay transcripción del habla. Puede que dicha transcripción no exista en fases de continuidad cultural, pero en las de interrupción parece que los individuos, momentáneamente, toman conciencia de aspectos físicos del habla y fuerzan la escritura para poder reflejarlos. Parece una afirmación banal, del sentido común («quien es casi analfabeto, escribe como habla»), pero en realidad pretende ser algo más. Se diría que en estas fases transitorias se produce una conciencia pasajera de las propiedades físicas del habla, que sobrepasa, por su lucidez, muchas de las observaciones recogidas en la fonología más sesuda. En esos momentos también se detectan —y se subvierten— principios alfabéticos no aprendidos explícitamente. Se teoriza, en definitiva, tanto sobre la escritura como sobre el habla, manifestándose un conocimiento que se sitúa, por lo general, en un nivel inconsciente: el *conocimiento del lenguaje*. Y entender la constitución del conocimiento del lenguaje (*knowledge of language*) es tan importante que constituye, por ejemplo, uno de los objetivos asumidos de la lingüística teórica (Chomsky, 1986/94:23).

4. PROPIEDADES GRÁFICAS DE LOS TEXTOS PRODUCIDOS EN MOMENTOS DE INTERRUPCIÓN

Los datos que utilizo proceden de fuentes diversas, según los intervalos en que fueron producidos. De las cuatro fases señaladas más arriba —adquisición infantil de la escritura, adquisición de una ortografía extranjera, invención de una ortografía para la lengua vulgar e invención de una ortografía para nuevos instrumentos y soportes—, tan solo hablaré de las dos últimas. Por permitir una comparación entre fuentes medievales y fuentes que nos son contemporáneas, aquellas escritas en letra gótica, estas producidas con medios

electrónicos, hacen más teatral el fenómeno de la proximidad gráfica.

Períodos de interrupción cultural	Procedencia de los datos
a) Invención de una ortografía para la lengua vulgar sirviéndose de la ortografía de una lengua clásica	Ediciones de documentos medievales en gallego y portugués (Ferro Couselo, 1967; Maia, 1986; Cintra, 1990; Martins, 1994, 1999)
b) Invención de una ortografía ejecutada con instrumentos y soportes de escritura que corresponden a novedades tecnológicas	Mensajes en formato SMS (Short Message Service), mensajes de e-mail y conversaciones en IRC (International Relay Chat) escritos por jóvenes portugueses en una fase inicial de utilización de Internet o del teléfono móvil (datos recogidos en febrero de 2001)

Los aspectos gráficos que he extraído de estos datos, y que pueden ser evaluados como vestigios de una detección intuitiva de las propiedades físicas del habla, tienen como elemento común la reflexión sobre el contraste entre *ortografías antiguas* (de la convención seguida, de la heredada, de la importada) y soluciones de la *escritura individual*: ambas infringen repetidamente el *principio de las unidades discretas*. He identificado dos aspectos:

1. Boicot parcial de la propuesta alfabética de *alinear* unidades discretas con correspondencia fonológica propia. A las sucesivas letras les corresponden, según la visión canónica del alfabeto, sucesivas vocales y consonantes; sin embargo, en la escritura individual, la letra puede ser imaginada como una entidad continua y no discreta, para lo cual la estrategia usada es la repetición de letras o su combinación con letras “mudas”.

2. Boicot parcial de la propuesta alfabética de *variar* las letras elegidas cuando estas remiten para vocales y consonantes diferentes. Una vez más, la lógica de las unidades discretas es contrariada, ahora debido a la reducción de la variedad de letras, de lo que resulta el uso de una escritura homogénea en contextos en los que aparecían, en la ortografía antigua, letras diferentes.

4.1. Soluciones individuales: repetición de letras

Cuando se observan las ediciones de los documentos medievales gallegos y portugueses, producidos originalmente por notarios civiles desde finales del siglo XII hasta el siglo XIV, se comprenden mejor los comentarios con que los apostillaban los filólogos decimonónicos. Se trataba, según ellos, de textos caracterizados por la *barbarie* y la *deformidad* ortográficas (Ribeiro, 1810/60). Dejando a un lado el anacronismo de dicha adjetivación, los textos

aparecen con una escritura genuina, en la medida en que están poco sometidas a convenciones —de ahí “bárbara”—, y repleta de variación interna, sin normalidad aparente —de ahí “deforme”—. Una de las “barbaridades” detectadas por el autor citado (João Pedro Ribeiro) era la duplicación de las letras.⁶ No usó, aunque podía haberlo hecho, estos ejemplos:

Sabbham quãtos este testemoy~o uire~ [...]

[...] a qual leyra é dita dos Morouzos e a jaze~ça a ppar da vinha do dito Pedro Heanez [...]⁷

Trad. port.: Saibam quantos este testemunho virem [...] a qual leira é dita dos Morouços e a jazença a par da vinha do dito Pedro Eanes.

(Carta de escambo, Maia, 1282; ed. Maia, 1986)

[Trad. cast.: Sepan cuantos este testimonio vieren (...) la cual parcela es llamada de los Morouços y los aledaños de la viña de dicho Pedro Eanes (...)]

[...] Nos Tareyga fflagundijz prioressa do mosteyro Dachellas [...] ordyamos estabellacemos e Comffyrmanos por nosso lydymo procurador. ffrey ffernã ffruytosso [...]

Trad. port.: Nos Teresa Fagundes prioressa do mosteiro de Chelas [...] ordenamos, estabelecemos e confirmamos por nosso lídimo procurador frei Fernão Frutuoso.

(Carta de empraçamento, IAN/TT, Chelas, 1292; ed. Martins, 1994)

[Trad. cast.: Nos, Teresa Fagundes, prioressa del monasterio de Chelas (...) ordenamos, establecemos y confirmamos por nuestro legítimo procurador a fray Fernão Frutuoso.]

[...] e uosso ayadess o dyto canpo. en todoloss dyass de uossa ujda e de uossa molher e du~u uosso ffylho cõ entradass e cõ sseydas e cõ todoss sseuss dereytoss e perte~çass sso tal cõdyçõ que uosso chantedess o dyto canpo de ujnha [...]

Trad. port.: e vós ajades o dito campo em “todolos” dias de vossa vida e de vossa mulher e de um vosso filho com entradas e com saídas e com todos seus direitos e pertenças sob tal condição que vós “chantedes” o dito campo de vinha [...]

(Carta de arrendamento, IAN/TT, Chelas, 1294; ed. Martins,

⁶ *A Orthografia arbitraria, e irregular se distinguio principalmente por mais de dous Seculos em dobrar rr, ss, e ll importunamente no fim, e no principio da dicção, e em significar as vogaes longas com a sua duplicação.* (Ribeiro 1860:197).

⁷ Las letras subrayadas corresponden a abreviaturas desarrolladas.

1994)

[Trad. cast.: y vos hayáis el dicho campo en todos los días de vuestra vida y de vuestra mujer y de un vuestro hijo, con entradas y con salidas y con todos sus derechos y pertenencias so tal condición que vos plantéis el dicho campo de viña (...)]

Sabbeã quantos este testamento uyre~ [...]

Trad. port.: Saibam quantos este testamento virem.

(Testamento de Pai Ares, Camba, Ourense, 1348; ed. Maia 1986)

[Trad. cast.: Sepan cuantos este testamento vieren (...)]

Una interpretación rápida de esta repetición de letras puede escudarse en el argumento de la generalización: en todos los contextos tal vez se pasó a usar una grafía utilizada ya en latín, pues son comunes en la ortografía latina las letras duplicadas en interior de palabra.

Pero véanse entonces algunos textos en soportes electrónicos. “Bárbaros” y “deformes” le parecerían a João Pedro Ribeiro:

kOmuH t`Y XamaXxXX!?! (Norm.: — Como te llamas?)

Trad. cast.: ¿Cómo te llamas?

praxeer em kunhecer-te paulu* (Norm.: — Prazer em conhecer-te, Paulo!)

Trad. cast.: Encantada de conocerte, Paulo

muitisssssimo obrigada (Norm.: — Muitíssimo obrigada!)

Trad. cast.: Muchísimas gracias

telefona-me pliiiiize

Trad. cast.: Llámame, *please*

faUzZtuuU? (Norm.: — Fausto?)

Trad. cast.: ¿Fausto?

poizZ poizZ (Norm.: — Pois, pois...)

Trad. cast.: Claro, claro... / Sí, Sí...

adiOzZ pedru**

Trad. cast.: Adiós, Pedro

Una lectura rápida también, espontánea, de estas creaciones gráficas de 2001 nos lleva a pensar en términos prosódicos. La entonación y el acento realmente podrían estar en el origen de algunas duplicaciones y multiplicaciones de letras, lo cual no sería de extrañar dada esa rapidez de la comunicación por medios electrónicos, que crea una ilusión de contacto oral.⁸

Pero, si se cotejan a la par las ortografías de las escrituras individuales medievales y contemporáneas, se observa también que sus respectivos autores tienden a alargarse en el espacio cuando detectan, en el plano fonológico, propiedades articulatorias ligadas a una menor obstrucción del aire,⁹ o cuando un articulador (la lengua) presenta una acentuada movilidad.¹⁰ Las letras repetibles —y no sólo repetibles—, aliadas también a otras sin un valor convencional (como la *h*), parecen tener alguna correspondencia ora con consonantes fricativas —en las que solo se produce una obstrucción parcial del aire (las letras *ff*, *xx*, *ss*), ora con vocales y con consonantes no obstruyentes, sobre todo las líquidas (letras *ll*, *rr*), ora con consonantes bilabiales (letras *pp*, *bb*). Siendo común la estrategia para todas estas letras, se podría conjeturar que, más que los segmentos propiamente vocálicos y consonánticos, lo que se plantea es la conciencia de un conjunto de rasgos relacionados con el modo y el punto de articulación.

Por otro lado, cuando hay realizaciones que incluyen otros rasgos menos dinámicos, como es el caso de las oclusivas velares y dentales —en cuya articulación el flujo del aire es momentáneamente interrumpido por el contacto de la lengua con el velo del paladar o los dientes, respectivamente—, lo que se observa en las escrituras individuales es que se evita la duplicación de las letras, aun cuando la ortografía así lo imponga. La disponibilidad de letras extranjeras (como la *k*) facilita la opción en los textos electrónicos:

[...] K tens feito malukinha? [...]

Trad. cast.: ¿Qué has hecho, loquilla? (/ Cuenta cosas, loquilla) [...]

Foram katado onde? Komo foi isso? Kem kataram? O k kataram? :) tas bem? [...]

Trad. cast.: ¿Fueron robados dónde? ¿Cómo fue eso? ¿A quién le robaron? ¿Qué robaron? :) ¿Estás bien? [...]

⁸ Sobre el carácter “mestizo”, entre la escritura y la oralidad, del correo electrónico, v. Baron, 2000, cap. 9.

⁹ En términos fonológicos, cuando están presentes los rasgos [+sonante] y [+continuo].

¹⁰ Aquí tenemos el rasgo [labial].

Ahhhhhhh...socorro!Tou aki no meu quarto com Limp Bizkit em altos berros e inda csg ouvir britney spears no kuarto ao lado!e keriam vir paki brincar! :(xau***

Trad. cast.: ¡Ahhhhhhh... socorro! ¡Estoy aquí, en mi habitación, con Limp Bizkit a todo volumen y encima consigo oír a la Britney Spears de la habitación de al lado! ¡Y querían venir para aquí de juerga! :(nos vemos***

(SMS 2001)

4.2. Soluciones individuales: homogeneización de las letras

Una estrategia alternativa a la repetición y a la combinación de letras —recurso que, como se ha visto, alarga el espacio convencional de la escritura discreta— es la de la homogeneización de las letras que integran el elenco alfabético, que simplifica el sistema destacando letras excepcionalmente simbólicas. En la interpretación de las grafías medievales, esta perspectiva explica de cierto modo la alta incidencia de las letras *i~j~y* y *u* en contextos que requerirían la presencia de, respectivamente, *e* y *o*.

[...] ni~ filu ni~ fila ñõ siia pudirusu du meu filar nim poucu ni~ mutu. mius distu sijr

pagadu. filu ou fila qi ista mãda qera brita siia malditu e cu~fusu

Trad. port.: nem filho nem filha "nom" seja poderoso de o me o filhar, nem pouco nem muito, "menos" de isto "seer" pagado. Filho ou filha que esta manda queira brita(r) seja maldito e confuso.

(Notícia de manda, IAN/TT, Tarouquela, 1ª metade do séc. XIII; ed. Martins, 1999)

[Trad. cast.: ni hijo ni hija (no) sea poderoso de tomármelo, ni poco ni mucho, a menos que esto sea pagado. Hijo o hija que este mandato quiera quebrantar sea maldito y confundido.]

[...] possissom [...] sinurio [...] pertinzas [...] igrigia [...]

Trad. port.: "possessom" / senhorio / pertenças / igreja.

(Carta de doação, Nendos, Corunha, 1262, ed. Maia 1986)

[Trad. cast.: posesión / señorío / pertenencias / iglesia]

[...] subre [...] Guzaluez [...] míismas [...]

Trad. port.: sobre / Gonçalves / "meesmas".

(Carta de manda, Betanços, Corunha, 1262; ed. Maia 1986)

[Trad. cast.: sobre / Gonçalves / mismas]

Conosçuda cousa syga qui eu Pedru Páez d'Esquadru [...]

[...] et si alguén uier qui uola qyra contrariar aga eyra de Deus [...] Trad. port.: "Conhoçada" coisa seja que eu, Pedro Pais de Esquadro ... e se alguém vier que vo-la queira contrariar, haja ira de Deus.

(Carta de venda, A.C.O., Mosteiros, Ourense, 1267; ed. Ferro Couselo 1967)

[Trad. cast.: Conocida cosa sea que yo, Pedro Pais de Esquadro (...) y si alguien viniere que vos lo quiera contrariar, haya ira de Dios.]

[...] Du~Nuno martij' z nobre baru~ [...] subre mal e forza que fezeru~ [...] e ssubre que esses dauanditus fillus de Pedru brandu~ ueeron ou Moesteiru de Pedruso e britaru~ a porta da Claustra [...]

Trad. port.: Dom Nuno Martins, nobre "varom" ... sobre mal e força que "fezerom" ... e sobre que esses "davanditos" filhos de Pedro "Brandom" "vierom" ao Mosteiro de Pedroso e "britarom" a porta da claustra.

(Carta de procuração, IAN/TT, Pedroso, 1273; ed. Martins 1994)

[Trad. cast.: Don Nuno Martins, noble varón (...) sobre mal y fuerza que le hicieron (...) y sobre que esos devandichos hijos de Pedro Brandom vinieron al monasterio de Pedroso y quebrantaron la puerta de la claustra.]

La abundancia de grafías con *i~j~y* y *u* en estos textos ha merecido diversas interpretaciones. Por un lado, se ha optado por ver aquí influencias latinizantes: las vocales breves latinas /i, u/ generaron frecuentemente vocales portuguesas y gallegas /e,o/, y de ahí arrancaría la confusión gráfica de los escribas (v. gr., la interpretación latinizante de Mariño Paz, 1998:99-100). Por otro lado, sin embargo, se ha planteado también la hipótesis de que se trate de una estrategia gráfica para expresar propiedades articulatorias (Maia, 1986:351, 391-394). De hecho, resulta posible que los autores de las escrituras individuales hayan identificado claramente rasgos articulatorios relacionados con la lengua y los labios,¹¹ y que les hayan atribuido, respectivamente, las letras *i* y *u*: la primera simbolizaría el adelantamiento máximo de la lengua y la segunda el abocinamiento o redondeamiento máximo de los labios.

Generalizando, se puede afirmar que para una misma *clase fonológica natural* se recurre frecuentemente a una solución uniforme. Aquellas consonantes que el alfabeto distingue, aunque sólo se diferencian por el rasgo de sonoridad —como ocurre con los pares *p/b*, *t/d*, *k/g*, *f/v* o *s/z*— tienden a recibir en las escrituras particulares una misma letra para cada par. Véase un

¹¹ Me refiero a los rasgos [-posterior] y [labial].

ejemplo de la *Notícia do torto*, donde se registra equivalencia entre *f* y *u*, y el de un testamento del siglo XIV, en el que la palabra “morte” aparece escrita *morde*:

[...] E isto fui de pois que furu~ fi~i~dos anto abade. E de pois que furu~ i~fiados por iuizo de illo re [...]

Trad. port.: E isto foi depois que foram vindos ante o abade. E depois que foram enviados por juízo de el rei.

(Notícia de torto, IAN/TT, Vairão, ca. 1214; ed. Cintra 1990)

[Trad. cast.: Y esto fue después que “fueron venidos” ante el abad. Y después que fueron enviados por juicio del rey.]

[...] commo eu P(ay) Ááres, jasendo doe(n)te 7 temendome de morde [...]

(Testamento de Pai Ares, Camba, Ourense, 1348; ed. Maia 1986)

[Trad. cast.: como yo Pay Ares, yaciendo doliente y temiéndome de muerte.]

También las líquidas, cercanas a las vocales debido a su articulación,¹² reciben a veces una representación escrita uniforme que recuerda la de esas mismas vocales, a las cuales también se puede extender, como se puede observar en los mensajes de IRC en los que se recurre a las grafías *w* y *u* para simbolizar la presencia de resonancia vocálica y líquida:

oh mawdawenaaaa e widicuwo (Norm.: - Oh Madalena, é ridículo!)

Trad. cast.: Oh, Madalena, eso es ridículo

oh paa num seiwi (Norm.: - Oh, pá! Não sei!)

Trad. cast.: ¡Y yo que sé!

pisiguwixao (Norm.: - Perseguição.)

Trad. cast.: Persecución

olha uindah vou bazar (Norm.: - Olha, linda, vou "bazar".)

Trad. cast.: Mira, guapa (/maja / nena), me largo

n towi piwiocupuwada (Norm.: - Não "tou" preocupada.)

Trad. cast.: No estoy preocupada

¹² Todas poseen el rasgo [+sonante].

(IRC 2001)

En cuanto a la grafía de la vocal nasal, también es frecuente que sea la misma que la de la vocal oral. Véase el trecho de la *Anotação de despesas de Pedro Parada*, con la forma *secuda* referida a “pão (de) segunda”:

[...] dispesa de petro parada pam secuda. V.ij Modios [...]
 Trad: Despesa de Pedro Parada: pão [de] segunda, 7 moios.
 (Anotação de despesas de Pedro Parada, IAN/TT, Rio Tinto, 1175 ou anterior; ed. Martins 1999)
 [Trad. cast.: Gasto de Pedro Parada: pan (de) segunda, 7 moyos]

Finalmente, las vocales articuladas con la lengua en una posición más alta (como la *i* de *vista* y la “e muda” de *matemática*) se escriben frecuentemente del mismo modo, tanto en el teléfono móvil como en los *chats* de Internet:

purakaZu zZa zZtou a zZtudar matimatika
 Trad. cast.: Por casualidad ya estoy estudiando matemáticas

(SMS 2001)

5. CONCLUSIÓN

Los textos que integran la muestra aquí presentada bastan por sí mismos para concluir que quedan comentarios adicionales por hacer, por ejemplo, el juego al que se prestan los espacios en blanco; el recurso a las abreviaturas; las estrategias de expresión de la entonación; el alcance pragmático de los mensajes electrónicos; el recurso al léxico extranjero propio de la escritura en experimentación (latín e inglés, según las épocas referidas;...

Tampoco se ha abordado en este texto la relación entre escritura y lectura, una cuestión importantísima si se piensa en el período de duración de estas escrituras individuales, pues se trata de un período corto, presumiblemente dependiente de la *práctica* de la lectura y la escritura. Cuando los individuos pasan al estadio de lectores expertos desarrollan un reconocimiento ideográfico, holístico, de las unidades del texto escrito y queda abierto el camino para uniformizaciones normalizadoras de las que ellos mismos serán agentes (v. consideraciones del neurólogo J. E. Azcoaga sobre la “lectura comprensiva”, referidas en Emiliano, 1995:15-17; aun sin la fundamentación neurológica, Saussure intuía ya en 1910 que la lectura ideográfica nacía de la familiaridad con los textos, Harris, 2000:147).

En cuanto a los datos, tampoco se ha hecho referencia a los textos latino-románicos que precedieron en la Edad Media a los documentos en lengua vulgar, y con los cuales compartían propiedades gráficas (Wright, 1982; Emiliano, 1995). Además de éstos, los *corpora* sobre adquisición de la escritura durante la infancia y sobre el aprendizaje de ortografías extranjeras condensarían igualmente las propuestas que he procurado presentar, y que corresponden, muy resumidamente, a esto:

— los intervalos en los que se produce un cambio cultural (una *interrupción*) en la historia del individuo o de la comunidad, y en la relación de estos con la producción escrita, pueden estimular la introspección lingüística. Es entonces cuando se generan escrituras individuales en las que ciertos rasgos articulatorios más dinámicos son momentánea y atentamente “observados”, y aparentemente registrados, sirviéndose de una agitación subversiva de los principios alfabéticos.

BIBLIOGRAFÍA

- BARON, N. S., *Alphabet to Email. How written English evolved and where it's heading*. Londres, Routledge, 2000.
- CHOMSKY, N., *Knowledge of Language. Its Nature, Origin and Use*. Nueva York, Praeger, 1986. Trad. port.: *O Conhecimento da Língua. Sua Natureza, Origem e Uso*. Lisboa, Editorial Caminho, 1994.
- CINTRA, L.F.L., "Sobre o mais antigo texto não literário português: *A Notícia de Torto* (leitura crítica, data, lugar de redacção e comentário linguístico)", *Boletim de Filologia*, 31, 1990, pp. 21-77.
- EMILIANO, A.H.A., *Latim e Romance em Documentação Notarial da Segunda Metade do Século XI. Análise scripto-linguística de textos provenientes do 'Territorium Bracarense' (Liber Fidei, 1050-1110)*. Lisboa, FCSH da UNL, 1995.
- FERREIRO, E., "Entre la sílaba oral y la palabra escrita", *Infancia y Aprendizaje*, 89, pp. 25-37, 2000.
- FERREIRO, E. y A. TEBEROSKY, *Los Sistemas de Escritura en el Desarrollo del Niño*. México, Siglo Veintiuno Editores, 1993 (1979¹).
- FERRO COUSELO, X., *A Vida e a Fala dos Devanceiros: escolma de documentos en galego dos seculos XIII ao XVI*, tomo I, *Terras de Ourense*, vol. 1. Vigo, Editorial Galaxia, 1967.
- GAUR, A., *A History of Writing*. Londres, The British Library, 1987 (1984¹).
- GÜNTHER, H., "Was the alphabet discovered or invented? On the alleged common processes in speech and writing", G. AUGST (ed.), *New Trends on Graphemics and Orthography*. Berlín, Walter de Gruyter,

- 1986, pp. 248-261.
- HARRIS, R., *Rethinking Writing*. Bloomington, Indianapolis, Indiana University Press, 2000.
- Jakobson, R., "For the correct presentation of phonemic problems", *Selected Writings*. I, *Phonological Studies*. La Haya, Mouton & Co, 1962 (1951¹), pp. 435-442.
- KENSTOWICZ, M., *Phonology in Generative Grammar*. Cambridge MA, Blackwell Publishers, 1994.
- MAIA, C. A., *História do Galego-Português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal do século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra, INIC, 1986.
- MARIÑO PAZ, R., *Historia da Lingua Galega*. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, 1998.
- MARTINS, A.M., *Clíticos na História do Português: Apêndice Documental. Documentos Notariais dos Séculos XIII a XVI do Arquivo Nacional da Torre do Tombo*. Lisboa, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1994.
- , "Ainda 'os mais antigos documentos escritos em português'. Documentos de 1175 a 1252", I. H. FARIA (org.), *Lindley Cintra. Homenagem ao Homem, ao Mestre e ao Cidadão*. Lisboa, Edições Cosmos-FLUL, 1999, pp. 491-534.
- MATEUS, M. H. y E. D'ANDRADE, *The Phonology of Portuguese*. Oxford, Oxford University Press, 2000.
- MORAIS, J., "How writing contributes to develop a mental model of speech", L. VERHOEVEN y A. TEBEROSKY (eds.), *Proceedings of the Workshop on Understanding Language in a Developmental and Cross-Linguistic Approach. Wassenaar, The Netherlands 7-9 October 1993*. Estrasburgo, European Science Foundation, 1994, pp. 275-280.
- MORAIS, J., L. CARY, J. ALEGRIA y P. BERTELSON, "Does awareness of speech as a sequence of phones arise spontaneously?", *Cognition*, 7, pp. 323-331, 1979.
- OLSON, D. R., *The World on Paper*. Cambridge, Cambridge University Press, 1994.
- ONG, W., *Orality and Literacy*. Londres, Methuen, 1982.
- RIBEIRO, J. P., *Dissertações Chronologicas e Criticas sobre a Historia e Jurisprudencia Ecclesiastica e Civil de Portugal*, I. Lisboa, Academia Real das Sciencias de Lisboa, 1860 (1810¹).
- ROCA, I. y W. JOHNSON, *A Course in Phonology*. Oxford, Blackwell Publishers, 1999.
- SAMPSON, G., *Writing Systems*. Londres, Hutchinson, 1985.
- TOLCHINSKY LANDSMANN, L., A. TEBEROSKY y J. MATAS, "Phonological knowledge and writing: a developmental study in two writing systems",

- L. VERHORVEN e A. TEBEROSKY (eds.), *Proceedings of the Workshop on Understanding Early Literacy in a Developmental and Cross-Linguistic Approach*. Wassenaar, The Netherlands, 7-9 October 1993. Estrasburgo, European Science Foundation, 1994, pp. 83-127.
- WARREN, R.M., "Multiple meanings of «phoneme»" (articulatory, acoustic, perceptual, graphemic) and their confusions", N. J. LASS (ed.), *Speech and Language: Advances in Basic Research and Practice*, vol. 9. Nueva York, Academic Press, 1983. pp. 285-311.
- WRIGHT, R., *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool, Francis Cairns, 1982.

RESUMEN

Inevitablemente, en la tradición escrita de una comunidad se constatan períodos de interrupción cultural desencadenados por nuevos factores, como pueden ser la aparición de nuevas tecnologías o el contacto con sistemas de escritura diferentes, extranjeros. Cuando surgen esas "fallas" culturales, se abre una oportunidad provisional de crear nuevas reglas escritas, siendo natural que esa sea una brecha a través de la cual los "escribientes" manifiesten, con una candidez extrema, aspectos profundos de su conocimiento de la lengua. Al comparar los textos de los mensajes producidos por adolescentes portugueses a través de teléfono móvil, correo electrónico o chat y los documentos de los monjes que, durante la Edad Media, inventaron la escritura en portugués a partir de las convenciones latinas, se pueden apreciar estrategias muy semejantes que revelan la lengua interiorizada por ambos grupos en sus respectivas épocas. El manejo de esos datos permite, al mismo tiempo, hacer historia de la cultura escrita y teorización lingüística.

ABSTRAKT

In der Schrifttradition einer Gesellschaft werden unvermeidlich Zeiten kultureller Störungen festgestellt, die durch neue Faktoren wie das Aufkommen neuer Technologien oder der Kontakt mit anderen, fremdartigen Schriftsystemen hervorgerufen werden. Wenn diese kulturellen „Brüche“ auftauchen, entsteht einstweilig die Gelegenheit, neue schriftliche Regeln zu schaffen, das bedeutet selbstverständlich eine Möglichkeit für die „Schreiber“, tiefgreifende Aspekte ihrer Sprachkenntnis aufrichtig darzulegen. Vergleicht man die von portugiesischen Jugendlichen geschriebenen Texte in Form von SMS, E-Mail oder Chat mit den Dokumenten der Mönche, die im Mittelalter von den lateinischen Abkommen hergeleitet die Schrift in Portugiesisch erfanden, so lassen sich ziemlich ähnliche Strategien erkennen, die zeigen, wie die Sprache bei beiden Gruppen in ihren jeweiligen Epochen verinnerlicht war. Mit diesen Daten lässt sich gleichzeitig Geschichte der geschriebenen Kultur

und der linguistischen Theorisierung machen.

RIASSUNTO

Inevitabilmente all'interno della tradizione scritta di una comunità si possono trovare periodi di interruzioni culturali provocati da nuovi fattori quali l'apparizione di nuove tecnologie o il contatto con sistemi differenti o stranieri di scrittura. Quando si creano tali "buchi" culturali si apre una temporanea opportunità di poter creare nuove regole di scrittura, essendo naturale che tale breccia sia un'apertura per mezzo della quale gli "scriventi" manifestino, con estrema semplicità, aspetti profondi della loro conoscenza della lingua. Comparando i testi dei messaggi prodotti dagli adolescenti portoghesi per mezzo del telefonino, della posta elettronica o delle chat con documenti di monaci che in età medievale inventarono la scrittura portoghese a partire dai segni convenzionali del latino, si possono apprezzare strategie molto simili che rivelano l'esistenza di una lingua che entrambi i gruppi hanno interiorizzato nelle loro rispettive epoche. Maneggiando tali dati si può così arrivare a poter fare allo stesso tempo sia una storia della cultura scritta che della teorizzazione linguistica.

ABSTRACT

Inevitably, periods of cultural interruption set off by new factors, like the appearance of new technologies or the contact with different foreign systems of writing, are confirmed in the written tradition of a community. When these cultural 'faults' appear, a provisional opportunity of establishing new written rules begin, being natural that this is an opening through which the 'copyists' declare, with extreme simplicity, profound aspects of their knowledge of the language. Comparing the texts of e-mails, mobile phones and chat messages of Portuguese teenagers and the monks' documents that, during the Middle Ages, created writing in Portuguese from Latin conventions, it is possible to value very similar strategies which reveal the internalized language by both groups in their respective periods. The use of these pieces of information allows us at the same time to write about history of the written culture and linguistic theorizing.

RÉSUMÉ

Inévitablement, dans la tradition écrite d'une communauté nous observons des périodes de schisme culturel provoqués par des innovations, comme peuvent être l'apparition des nouvelles technologies ou le contact avec des systèmes d'écritures étrangers différents. Quand surgissent ces failles culturelles, existe la possibilité de créer de nouvelles règles écrites, étant naturelle que cela soit une brèche par laquelle «ceux qui écrivent», expriment, avec candeur, les aspects de leur connaissance de la langue. En comparant les

textes des messages produits par les adolescents portugais avec leurs téléphones mobiles, courrier électronique ou chat et les documents des moines qui, durant le moyen âge, inventèrent l'écriture en portugais à partir de conventions latines, nous pouvons apprécier les stratégies très semblables que révèlent la langue intériorisée par tous les groupes à leurs époques respectives. Le maniement de ces faits permet, en même temps, d'écrire l'histoire de la culture écrite et de la théorisation linguistique.